

]

L02751 Paul Goldmann an Arthur Schnitzler, 13. 10. [1895]  
,Frankfurter Zeitung  
(Gazette de Francfort).  
Fondateur M. L. Sonnemann.  
Journal politique, financier,  
commercial et littéraire.  
Paraissant trois fois par jour.  
Bureau à Paris  
24. Rue Feydeau.

PARIS, 13. October.

Mein lieber Freund,

10 Nochmals innigen Glückwunsch!

Jetzt, nachdem ich einige Referate gelesen, sehe ich erst, wie groß Dein Erfolg ist, was aus Deiner Depesche nicht klar genug hervorging. Wie ich die Sache ansehe, bist Du jetzt lancirt. Nach dem Wiener Erfolge werden die Berliner bald mit dem Stücke herauskommen. Dort wird es einen nicht minder großen Erfolg haben und eine noch intelligentere Kritik finden (MAUTHNER im »Tageblatt«). Dann wird es über alle deutschen Bühnen gehen. Wenn Du ruhig so weiter arbeitest – und ich weiß, Du wirst es thun – kann am Ende ein deutscher ÉMILE AUGIER daraus werden. Der erste entscheidende Schritt auf diesem Wege ist gethan, und ich bin recht glücklich darüber, daß Dich gleich zu Anfang der Erfolg *in die Hand* an der Hand nimmt; das ist ein guter Führer. Wenn ich übrigens »ÉMILE AUGIER« sage, so gilt dies nur einstweilen, und ich behalte mir vor, im Laufe der Zeit, je nachdem die Dinge sich entwickeln, noch viel unbescheidener zu werden. Immerhin bedenke nur: In so jungen Jahren am ersten deutschen Theater mit dem zweiten Stücke ein von allen ernstzunehmenden Leuten laut anerkannter Erfolg! Das ist etwas, was Du in der deutschen Bühnengeschichte selten finden dürfst. Es scheint wirklich, daß Du zu schönen Hoffnungen für die Zukunft berechtigt, wie einer der weisen Männer sich ausdrückte, die über Dein Stück geschrieben haben.

Ich habe gelesen die Referate von: SPEIDEL (prachtvoll), KALBECK (die ersten sympathischen Zeilen, die ich von dem Manne lese), SCHOENTHAN (der vor Bühnendichter-Neid zerspringt); ferner das Referat des »Wiener Journal« (verständnißlos, aber mit Einzelheiten, die ausföhnen), endlich GRANICHSTAEDTEN, das widerliche Thier (Ohrfeigen!!!). UHL\* in der »Frankfurter Zeitung« hätte wärmer und ausführlicher sein können; ich vermuthe, daß es ihn verstimmt, weil die Officiellen (SPEIDEL ETC.) Dich loben. Auch ist er wohl von denen, die Jemanden fördern, – bis er einen Erfolg hat, die aber sofort von dem Erfolge selbst unfreundlich berührt werden. Eine echte Oppositions-Natur mit einem Worte. In Be Berliner Blättern las ich das kurze, aber sehr freundliche Telegramm des »Tageblatt«, das sehr warme Telegramm des »Lokalanzeiger« und das blödsinnig-freche Telegramm des »Kleinen Journal« (Correspondent Herr CONRIED vom

»Neuen Wiener Tagblatt«), das Dich einen Mann aus der HERMANN BAHRSCHE  
Schule nennt.

Den Abend der PREMIÈRE verbrachte ich mit TH. WOLFF (vom »Berliner Tageblatt«) und fah fleißig auf die Uhr. Um neun Uhr meinte ich, Dein Schickfal müsse sich wohl entschieden haben, und da schlug WOLFF vor, auf Dein „Wohl anzustoßen, Was geschah.“

Die Meinigen, mein Onkel, meine Mutter, mein Schwager, sind, wie mir heut meine Mutter schreibt, hocherfreut über Deinen Erfolg und lassen Dir von Herzen gratuliren.

Am Tag nach der PREMIÈRE, nachdem ich Dein Telegramm erhalten, fuhr ich zur »LIBERTÉ« und zu den »DÉBATS« und bat um eine Notiz. Beide Blätter haben die Bitte mit großer „Liebenswürdigkeit“ erfüllt. Ich sende sie Dir anbei; stoße Dich nicht an die Unrichtigkeiten, die Du in den Notizen findeſt; ich habe ihnen die Geschichte zwar genau erklärt, aber sie haben doch geschrieben, was sie wollten; das ist so Pariser Art. Jedenfalls aber mußt Du Dich bedanken; das ist hier so Sitte. Zuerst mußt Du ei‡ Deine Visitkarte mit der Auffchrift: REMERCIE BIEN VIVEMENT M. FIERENS-GEVAERT DE SON AMABILITÉ, schicken an: M. FIERENS-GEVAERT, DU »JOURNAL DES DÉBATS«, RUE DES PRÊTRES – ST. GERMAIN L'AUXERROIS, PARIS. Eine zweite Karte sendest Du an M. AUBRY, DE LA »LIBERTÉ«, 10. RUE CAMOU, PARIS. Hier mußt Du schon etwas wärmer schreiben, da Aubry ein sehr herzliches Interesse für Dich bezeigt, sich eine mörderische Mühe gegeben hat, um die von seiner Frau übersetzte »Kleine Komödie« in gutes Franzöſisch zu bringen (die Übersetzung ist infolgedessen vortrefflich) ET[C]. Du schreibst also vielleicht auf Deine Karte: REMERCIE M. AUBRY DU BEL TRÈS-BEL ARTICLE AU SUJET DE LA »LIEBELEI«, LE REMERCIE EN OUTRE DE TOUTE LA PEINE, QU'IL S'EST DONNÉE POUR LA TRADUCTION DE LA »PETITE COMÉDIE«, LE REMERCIE EN UN MOT DE TOUTE SON AMABILITÉ CHARMANTE ET ESPÈRE „DE LUI SERRER UN JOUR LA MAIN MAIN EN AMI, SOIT À PARIS, SOIT À VIENNE.....

So, da haſt Du wieder ein wenig Arbeit.

Nochmals, vielen Dank für Dein Telegramm! Danke auch RICHARD für das feinige!

Und sei von Herzen gegrüßt!

Dein

Paul Goldmann.

Bitte, empfiehl' mich Deiner Frau Mama und sag' ihr, ich lasse ihr zu ihrem Sohne gratuliren.

↗ Versand durch Paul Goldmann am 13. 10. [1895] in Paris

Erhalt durch Arthur Schnitzler im Zeitraum [14. 10. 1895 – 18. 10. 1895?] in Wien

♀ DLA, A:Schnitzler, HS.NZ85.1.3165.

Brief, 3 Blätter, 11 Seiten, 4371 Zeichen

Handschrift: blaue Tinte, deutsche Kurrent

Schnitzler: 1) mit Bleistift das Jahr »95« vermerkt 2) mit rotem Buntstift eine seitliche Markierung und sieben Unterstreichungen

13 lancirt ] im Sinne von: in der Öffentlichkeit bekannt

15 Mauthner im »Tagblatt« ] Mauthner sollte dann tatsächlich schreiben: Fr. M. [= Fritz Mauthner]: Deutsches Theater. In: Berliner Tagblatt, Jg. 25, Nr. 64, 5. 2. 1896, Morgen-

- Ausgabe, S. 2–3; Fritz Mauthner: *Der zerbrochene Krug im Deutschen Theater*. In: *Berliner Tageblatt*, Jg. 25, Nr. 65, 5. 2. 1896, Abend-Ausgabe, S. 1–2.
- <sup>27</sup> einer der weisen Männer ] Von Max Kalbeck erschienen ein Feuilleton und eine Nachkritik, wobei sich die erwähnte Aussage in der Nachkritik findet. Max Kalbeck: *Burgtheater. »Liebelei«, Schauspiel in drei Acten von Arthur Schnitzler*. – »Rechte der Seele«, *Schauspiel in einem Acte von Giuseppe Giacosa; deutsch von Otto Eisenschitz*. In: *Neues Wiener Tagblatt*, Jg. 29, Nr. 279, 11. 10. 1895, S. 1–3; M. K. [= Max Kalbeck]: *Theater, Kunst und Literatur. Burgtheater*. In: *Neues Wiener Tagblatt*, Jg. 29, Nr. 278, 10. 10. 1895, S. 7.
- <sup>29</sup> Speidel] [Ludwig Speidel]: *Theater- und Kunstrnachrichten. [Burgtheater]*. In: *Neue Freie Presse*, Nr. 11.181, 10. 10. 1895, S. 7. Ein weiteres Feuilleton erschien am Tag dieses Briefes und war Goldmann zu diesem Zeitpunkt noch unbekannt: L. Sp. [= Ludwig Speidel]: *Burgtheater. (»Liebelei«, Schauspiel in drei Aufzügen von Arthur Schnitzler. – »Rechte der Seele«, Schauspiel in einem Act von Giuseppe Giacosa, deutsch von Otto Eisenschitz)*. In: *Neue Freie Presse*, Nr. 11.184, 13. 10. 1895, *Morgenblatt*, S. 1–3.
- <sup>30</sup> Schoenthalan ] p. v. s. [= Paul von Schönthal-Pernwald]: *Theater, Kunst und Literatur. (Burgtheater)*. In: *Wiener Tagblatt*, Jg. 45, Nr. 278, 10. 10. 1895, S. 5–6.
- <sup>31</sup> Referat ... Journal] –v– [= Jakob Julius David]: *Theater und Kunst. (Burgtheater)*. In: *Neues Wiener Journal*, Jg. 3, Nr. 704, 10. 10. 1895, S. 5.
- <sup>32</sup> Granichstaedten] Emil Granichstaedten: *Feuilleton. Burgtheater*. In: *Die Presse*, Jg. 48, Nr. 279, 11. 10. 1895, S. 1–2.
- <sup>33</sup> Uhl ... Zeitung] [Friedrich Uhl]: *Wiener Brief*. In: *Frankfurter Zeitung*, Jg. 40, Nr. 282, 11. 10. 1895, *Abendblatt*, S. 1.
- <sup>38–39</sup> Telegramm des »Tageblatt«] [O. V.]: *[Aus Wien, 9. Oktober]*. In: *Berliner Tageblatt*, Jg. 24, Nr. 516, 10. 10. 1895, *Abend-Ausgabe*, S. 3.
- <sup>39</sup> Telegramm des »Lokalanzeiger«] »Liebelei, ein Drama eines jungen Wiener Schriftstellers, ist gestern (Mittwoch) Abend im Wiener Burgtheater zum ersten Male aufgeführt worden; wir erhalten darüber folgendes Privat-[■]-Telegramm-[■]-Wien, 9. October, 11 Uhr 50 Min. Abends (Von unserem N[■]. A. [■] Correspondenten [■]) / Das bürgerliche Drama ›Liebelei‹ von Arthur Schnitzler hatte heute im Burgtheater einen bedeutenden Erfolg. Der Verfasser wurde nach jedem Akt wiederholt gerufen, obwohl in dem Stück sociale Verhältnisse behandelt werden, die auf dem Hoftheater sonst Befremden erregen. Das Bürgermädchen, das an einer Liebelei zu Grunde geht, wurde von der Sandrock mit tragischem Nachdruck gespielt, ergreifend war auch Sonnenthal als ihr Vater.« (*Berliner Lokal-Anzeiger*, Jg. 13, Nr. 475, 10. 10. 1895, *Morgenblatt*, 1. Ausgabe, S. 3.)
- <sup>40</sup> Telegramm ... Journal] [Julius Konried]: *[Wien, 9. Oktober]*. In: *Das Kleine Journal*, Jg. 17, Nr. 278, 10. 10. 1895, S. [4]. Darin ist zu lesen: »Der eifrigste Anhänger der Hermann Bahr'schen Schule, Schnitzler[■], hat heute seinen Einzug ins Burgtheater[■] gehalten.«
- <sup>51</sup> Notiz] [Georges Aubry]: *Théâtres. [Notre correspondant de Vienne]*. In: *La Liberté*, Jg. 30, Nr. 11.289, 12. 10. 1895, S. 3. Siehe dazu auch XXXX Auszeichnungsfehler: Dokument L02750 nicht gefunden. [Hippolyte Fierens-Gevaert]: *Courrier des Théâtres*. In: *Journal des débats politiques et littéraires*, Jg. 107, 12. 10. 1895, S. 3.
- <sup>56–57</sup> remercie ... amabilité] französisch: dankt sehr herzlich Herrn Fierens-Gevaert für seine Freundlichkeit
- <sup>63–67</sup> remercie ... Vienne] französisch: dankt Herrn Aubry für den sehr schönen Artikel über *Liebelei*, dankt auch für all die Mühen, die er sich um die Übersetzung der »Kleinen Komödie« gemacht hat, dankt ihm mit einem Wort für all seine liebenswürdige Freundlichkeit und hofft, ihm eines Tages in Paris oder in Wien als Freund die Hand drücken zu dürfen

## Index der erwähnten Entitäten

AUBRY, [MME. GEORGES], *Übersetzerin*, 2

AUBRY, GEORGES († 1923), *Redakteur*, 2, 3<sup>K</sup>

– *Théâtres. [Notre correspondant de Vienne]*, 2, 3<sup>K</sup>, 3<sup>K</sup>

AUGIER, ÉMILE (17. 9. 1820 Valence – 25. 10. 1889 Croissy-sur-Seine), *Schriftsteller*, 1

[Aus Wien, 9. Oktober] *[Liebelei]*, 1, 3<sup>K</sup>

BAHR, HERMANN (19. 7. 1863 Linz – 15. 1. 1934 München), *Schriftsteller, Kritiker*, 2, 3

BEER-HOFMANN, RICHARD (11. 7. 1866 Wien – 26. 9. 1945 New York City), *Schriftsteller*, 2

Berlin, *Hauptstadt*, 1

*Berliner Lokal-Anzeiger*, 1, 3<sup>K</sup>

*Berliner Tageblatt*, 1, 2, 2, 3<sup>K</sup>

*Berliner Tageblatt*, 1

Burgtheater, 1, 3, 3

*Courrier des Théâtres [Liebelei]*, 2, 3<sup>K</sup>

DAVID, JAKOB JULIUS (6. 2. 1859 Hranice – 20. 11. 1906 Wien), *Schriftsteller, Journalist*, 3<sup>K</sup>, 3<sup>K</sup>

– *Theater und Kunst. (Burgtheater.) [Liebelei, Rechte der Seele]*, 1, 3<sup>K</sup>

Deutschland, 1

FIERENS-GEVAERT, HIPPOLYTE (13. 8. 1870 Brüssel – 16. 12. 1926 Lüttich), *Schriftsteller, Sänger, Kunstkritiker*, 2, 3<sup>K</sup>

*Frankfurter Zeitung*, 1, 3<sup>K</sup>

*Frankfurter Zeitung*, 1

GOLDMANN, CLEMENTINE (15. 5. 1842 Breslau – 24. 2. 1924 Frankfurt am Main), 2

GOLDMANN, PAUL (31. 1. 1865 Breslau – 25. 9. 1935 Wien), *Schriftsteller, Journalist*, 3<sup>K</sup>

GRANICHSTAEDTEN, EMIL (8. 7. 1847 Wien – 2. 7. 1904 Berlin), *Journalist, Rechtswissenschaftler*, 1, 1, 3<sup>K</sup>

– *Burgtheater. Zwei Schauspiele: »Rechte der Seele« von Giuseppe Giacosa. – »Liebelei« von Arthur Schnitzler*, 1, 3<sup>K</sup>

Journal des débats, 2, 2

*Journal des débats. Politiques et littéraires*, 3<sup>K</sup>

KALBECK, MAX (4. 1. 1850 Breslau – 4. 5. 1921 Wien), *Journalist*, 1, 1, 3<sup>K</sup>

– *Burgtheater. »Liebelei«, Schauspiel in drei Acten von Arthur Schnitzler. – »Rechte der Seele«, Schauspiel in einem Acte von Giuseppe Giacosa; deutsch von Otto Eisenschitz*, 1, 3<sup>K</sup>, 3<sup>K</sup>

– *Theater, Kunst und Literatur. Burgtheater [Liebelei, Rechte der Seele]*, 1, 3<sup>K</sup>, 3<sup>K</sup>

*Das Kleine Journal*, 1, 3<sup>K</sup>

KONRIED, JULIUS (27. 11. 1853 Wien – 13. 1. 1927 ebd.), *Journalist*, 1, 1, 3<sup>K</sup>

*La Liberté*, 3<sup>K</sup>

La Liberté, 2, 2

»Liebelei« [*Telegramm zur Uraufführung*], 1

MAMROTH, FEDOR (21. 2. 1851 Breslau – 25. 6. 1907 Frankfurt am Main), *Journalist, Kritiker*, 2

MAUTHNER, FRITZ (20. 11. 1849 Horice – 29. 6. 1923 Meersburg), *Schriftsteller, Journalist, Philosoph*, 1, 2<sup>K</sup>, 2<sup>K</sup>, 3<sup>K</sup>

– *Deutsches Theater*, 2<sup>K</sup>

– *Der zerbrochene Krug im Deutschen Theater*, 3<sup>K</sup>

*Neue Freie Presse*, 3<sup>K</sup>

*Neues Wiener Journal*, 3<sup>K</sup>

*Neues Wiener Tagblatt*, 2, 3<sup>K</sup>

**Paris, Hauptstadt**, 1, 2, 3<sup>K</sup>

*Die Presse*, 3<sup>K</sup>

ROSENGART, JOSEF (8. 2. 1860 Laupheim – 4. 8. 1927 Frankfurt am Main), *Arzt*, 2

**Rue Des Prêtres Saint-Germain L'Auxerrois, Straße**, 2

**Rue du Général Camou, Straße**, 2

**rue Feydeau, Straße**, 1

SANDROCK, ADELE (19. 8. 1863 Rotterdam – 30. 8. 1937 Berlin), *Schauspielerin*, 3

SCHNITZLER, ARTHUR (15. 5. 1862 Wien – 21. 10. 1931 ebd.), *Schriftsteller, Mediziner*

– *Die kleine Komödie*, 2, 3<sup>K</sup>

– *Liebelei. Schauspiel in drei Akten*, 1, 2, 3, 3<sup>K</sup>, 3

– *La petite comédie. Mœurs viennois*, 2, 3<sup>K</sup>

SCHNITZLER, LOUISE (8. 7. 1840 Kőszeg – 9. 9. 1911 Wien), 2

SCHÖNTHAN-PERNWALD, PAUL VON (19. 3. 1853 Wien – 4. 8. 1905 ebd.), *Schriftsteller, Journalist*, 1, 3<sup>K</sup>, 3<sup>K</sup>

– *Theater, Kunst und Literatur. (Burgtheater.) [Liebelei]*, 1, 3<sup>K</sup>

SONNEMANN, LEOPOLD (29. 10. 1831 Höchberg – 30. 10. 1909 Frankfurt am Main), *Journalist, Herausgeber*, 1

SONNENTHAL, ADOLF VON (21. 12. 1834 Budapest – 4. 4. 1909 Prag), *Schauspieler*, 3

SPEIDEL, LUDWIG (11. 4. 1830 Ulm – 3. 2. 1906 Wien), *Journalist, Kritiker*, 1, 3<sup>K</sup>, 3<sup>K</sup>

– *Burgtheater. (»Liebelei«, Schauspiel in drei Aufzügen von Arthur Schnitzler. – »Rechte der Seele«, Schauspiel in einem Act von Giuseppe Giacosa, deutsch von Otto Eisenschitz.)*, 3<sup>K</sup>, 3<sup>K</sup>

*Theater- und Kunstdnachrichten. [Burgtheater] [Liebelei, Rechte der Seele]*, 1, 3<sup>K</sup>

UHL, FRIEDRICH (14. 5. 1825 Cieszyn – 20. 1. 1906 Mondsee), *Journalist*, 1, 1, 3<sup>K</sup>

**Wien, Verwaltungsgebiet**, 1–3, 3<sup>K</sup>

[*Wien, 9. Oktober*] [*Liebelei*], 1, 3<sup>K</sup>

*Wiener Brief. [Liebelei, Rechte der Seele]*, 1, 3<sup>K</sup>

*Wiener Tagblatt*, 1, 3<sup>K</sup>

WOLFF, THEODOR (2. 8. 1868 Berlin – 23. 9. 1943 ebd.), *Schriftsteller, Journalist*, 2

QUELLE: Paul Goldmann an Arthur Schnitzler, 13. 10. [1895]. Herausgegeben von Martin Anton Müller und Laura Untner. In: *Arthur Schnitzler: Briefwechsel mit Autorinnen und Autoren*. Digitale Edition, <https://schnitzler-briefe.acdh.oeaw.ac.at/L02751.html> (Stand 14. Februar 2026)